

MARIA LUCIA PELUFFO PANIZZA, MBA

SPANISH/ENGLISH TRANSLATOR & INTERPRETER

Mobile: 786 488 4563 | E-mail: luciapeluffo@hotmail.com



PROFILE

Highly dynamic self-motivated professional interpreter and translator with strong financial, accounting, and legal background. Spanish native speaker, **+20 years of experience working as a translator, interpreter and translation project manager.**

EDUCATION

Legal Translator for English -- Universidad de la Republica, Montevideo, Uruguay Law School

Accounting Post-Bachelor's degree-- University of North Florida Coggin College of Business

MBA -- DeVry University Keller Graduate School of Business

Classical Music and Art studies -- School of Music, Universidad de la Republica

PROFESSIONAL EXPERIENCE

CURRENT FULLTIME FREELANCE SPANISH TRANSLATOR AND INTERPRETER SINCE 1999

SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION / SCHREIBER TRANSLATIONS, INC.

- Translator & Interpreter

EVERYMUNDO LLC

Miami/Florida, December 2017 – July 2019

- Finance Manager

AMETRADE INC.

Miami/Florida, January 2016 – December 2017

- Accountant

DAYMARK

Jacksonville/Florida, December 2015 – January 2016

- Staff Accountant

BANK OF AMERICA, ULZ

Jacksonville/Florida, November 2014 – December 2015

- Bank Associate

LINGUIST FOR CITIBANK

Jacksonville/Florida, November 2012 – September 2014

- In-house Spanish proofreader and editor for Citibank through Language Works working as an independent contractor.
- Responsible for all translated Internet content ensuring consistency of Citi Spanish Glossary and Style Guidelines, legal, compliance and operations documents for all Citi cards and private label web sites.
- Vendor management for translation and edition projects.

- Active member of the GCMIO team, as part of the Creative Team within Internet and Mobile Department. Daily tasks involved attending virtual meetings with other team members, including copy writers, PMs, ATPMs, DMs, CMS, content developers, IT specialists, etc.
- Reported to the Vice-President, and held touch point meetings on project status.
- Some of the projects assigned while working at Citibank included Citi Wallet, Dodd Frank, Digital Onboarding Engagement, Paperless Statements and E-Communications.

UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA (UDELAR)

Montevideo/Uruguay, September 2002 – July 2010

- Accounting Assistant, Administration Expert

CERTIFICATIONS & COURSES

- American Translators Association (ATA) member since 2009
- Proz Member
- Former member of the Legal Translator's Association in Uruguay (Colegio de Traductores Publicos)
- Court Interpretation Workshop lectured by Agustín de la Mora (Tampa, October 2013)
- CTP Uruguay Subtitling Course
- Oracle 10g SQL
- Quickbooks
- Netsuite
- Sage Accounting
- Yardi
- Proficient in Microsoft Office applications including Access
- Mortgage Servicer/Mortgage Accountant
- Florida Real Estate Sales Associate
- Notary Public for the State of Florida
- International Legal English – Cambridge University
- Proficiency in English – Cambridge University (ESOL)
- Accountant Assistant Certificate – BIOS, Technical Institute, Uruguay
- Member of ProZ.com, attended the Regional Conference in Montevideo
- Multilingual: Spanish native speaker, knowledge of Portuguese, Italian, and French

Interpretation and Translation Experience

- Interpreter for Securities and Exchange Commission through Schreiber Translations, Inc.
- Freelancer Translator for Language Services since 2013
For references contact Lisa Griffith, Language Services, Project Manager, lgriffith@alsintl.com, 888.874.4350 | 212.571.1772, ext. 196
- In-house Spanish translator, proofreader and editor for Citibank through Language Works from November 2012 until September 2014. Independent Contractor working as a W9 at the Internet and Mobile Department, Jacksonville corporate offices.

Some of the projects assigned while working at Citibank include the following: Citi Wallet, Dodd Frank, Digital Onboarding Engagement, Paperless Statements and E-Communications, among many other IT projects.

For references on this assignment, please refer to the Recommendation Letter provided by Language Works, or contact Kevin Hudson, Director of Linguistic and Technical Resources – khudson@languageworks.com, 646-205-2152; or Brett Hyatt, Director of Client Relations – bhyatt@languageworks.com, 646-205-2101

- Freelance interpreter, translator, editor and proofreader for Tata Consultancy Services - Uruguay 2003-2006
For references on this assignment contact the former Project Manager, Paola Gazzaneo, current owner of Wise Language Solutions. E-mail: info@wise-ls.com, paogazzaneo@gmail.com. Tel: (1) 323-645-7110, Cell: (1) 347-933-2164
- 5 STAR GLOBAL Translations, Inc. Interpreter during training course for Mexican Prison Staff at US Bureau of Prisons, FCI Miami
- Translators Unlimited, LLC. Florida Interpreter (Immigration services)
- Translation of software application document: “Texas Department of Criminal Justice | Online Commissary Sales & Trust Deposit |Content Delivery Plan” through Precisetext (<http://www.precisetext.com/Seiten/contact.html>). Contact: Ana María Salazar (ams@precisetext.com)
- Schreiber Translations, Inc. |Legal Translation, Document of the Department of State, April Bukoski, Project Manager | 301-424-7737 Ext. 108 | translation@schreibernet.com , hdickson @schreibernet.com| www.schreibernet.com
- Translation of several medical and legal documents through VirtualELingua (<http://www.virtualelingua.com/>), (reports, orthopedics, surgery, death certificates). Contact: Serena Fosca (serafosca@gmail.com)
- Translation of Siemens technical manuals through Precisetext. Contact: Ana María Salazar (ams@precisetext.com)
- Fluent Language Solutions: Transcription, Translation and Edition of Police Interviews (translations@fluentls.com) and other legal documents
- TGT: Manuals for traffic measures in case of emergency. (atranslationhouse@gmail.com), <http://www.proz.com/profile/1092256>
- Wise Languages Solutions, freelance translator and proofreader – Medical and Legal Documents
- Language Services, freelance translator and transcriptionist: Transcription of Police Interviews and telephone conversations for the Defense Criminal Investigative Service. Healthcare documents. (storres@alsintl.com)
- Freelance translator, editor and proofreader for Buraly
- Freelance translator, editor and proofreader for Syntes Language Group
- Subtitles for Cinemateca’s 2004 Winter Festival
- Translation of AT & T cell phone manuals on web site.
- Translation of Indikit web site <http://www.indikit.com> (ask Maggie West (Director of the company) for references on my job: maggie@indikit.com
- Translation of documents involving health care and health plans of a Hospital for children. For references on this job, please contact Victoria Mendez, Project Manager of Buraly: victoria@buraly.com




- Translation of Efavirenz specifications on HIV treatment, please contact Isabel Rodríguez from SIRES translations for references on this job: isabel@sirestranslations.com
- Translations for General Tires
- Translated webpages: <http://www.caputto.com.uy/>, <http://www.att.com/>, <http://www.lasmoras.com.uy/>
- Translation of Senate Resolutions of Costa Rica's Government through TransPerfect N.Y.
- Translation of General Electric manuals (about 400 pages) through Euridites
- Simultaneous interpretation for Law School Dean, Dora Bagdassarian at meeting with foreign teachers (Universidad de la Republica, Uruguay)
- Translation of chapters of several books on Economics for students of the School of Economics
- Translation of several academic works written by students of Pharmaceutical School
- Translation of Agreement between the New York Lottery and Gaming Laboratories, Inc. through LM Language Services Inc. Contact: Verónica García-Menho (veronica@mehno.net)

Professional References


- Caroline Anhari, Schreiber Translations Inc., Program Manager, sec@schreibernet.com, (301) 424-7737 ext. 104
- Lisa Griffith, Language Services, Project Manager, lgriffith@alsintl.com, 888.874.4350 | 212.571.1772, ext. 196
- Tamara Cabrera: tamara@webinteligente.com, (598) 2 9086177
- Paola Gazzaneo, Certified ATA translator, Wise Language Solutions. E-mail: info@wise-ls.com, paogazzaneo@gmail.com. Tel: (1) 323-645-7110, Cell: (1) 347-933-2164
- Kevin Hudson, Language Works, Language Works, Director of Linguistic and Technical Resources, khudson@languageworks.com, 646-205-2152
- Matthew Rodano, Language Works, Vice President, Client Relations, mrodano@languageworks.com, 646-205-2101 / M: 973-985-4186
- Brett Hyatt, Director of Client Relations at Language Works, bhyatt@languageworks.com, 646-205-2101
- Ana Johnson, Certified Linguist from NY University: 904.626.6043, johnson.ana45@att.net
- Oluwaseun Ajibade, J.D. - Vendor/Senior Project Manager
5 STAR GLOBAL Translations, Inc. Tel:+1 646.370.1835 Fax:+1 201.465.6141, email: oajibade@5starglobaltranslations.com, website: www.5starglobaltranslations.com
- Ana María Salazar (ams@precisetext.com) Precisetext (<http://www.precisetext.com/Seiten/contact.html>).
- Mike Anderson, Translators Unlimited, LLC, 1751 NW 66TH AVE, PLANTATION, FL 33313, Telephone: 954-762-7644, Email: info@translatorsunlimited.com
- Victoria Mendez, Sworn Translator, Project Manager of Buraly. E-mail: victoria@buraly.com
- Isabel Rodriguez, Project Manager of SIRES Translations – Uruguay. E-mail: isabel@sirestranslations.com
- Lic. Sara Álvarez Catalá de Lasowski, Sworn Translator, Director of the Sworn Translation Course. Tel: (598-2)7115073. E-mail: fdtraduc@fder.edu.uy

- Law School Dean, Dora Bagdassarian. University of the Republic, Uruguay. Tel: (598-2) 4083311 extension 129

Some feedback from previous customers (proz.com):

Date	From	Feedback
2 Sep	<p>Lisa Griffith, Language Services</p> <p>BB: ALS International / Accredited Language Services / Legal Language Services / University Language Services / Corporate Language Services / Production Language Services</p> <p> Avg. LWA: 4 (59 entries)</p>	<p>Willing to work with again: Yes</p>
18 Aug	<p>Avita Ramtakah</p> <p>Relationship: colleague</p>	<p>Willing to work with again: Yes</p> <p>Comment: Lucia is fabulous - super helpful, and always makes herself available. Translation turnaround time is excellent - she is also very willing to answer any questions that may come up. I love working with her!</p>
14 Aug	<p>Elena Perry</p> <p>Relationship: colleague</p>	<p>Willing to work with again: Yes</p> <p>Comment: I worked with Lucia on a few projects and was extremely impressed. She engaged herself fully to ensure she understood the project in order to do her translation correctly. She was highly dependable, asked questions and delivered all the translation jobs on time. Lucia was a pleasure to work with and I highly recommend her as a translator.</p>
8 Aug (Originally entered 1 Aug)	<p> Ana Casasolas</p> <p>Relationship: colleague</p>	<p>Willing to work with again: Yes</p> <p>Comment: Maria consistently excels in a number of specialties, and in my humble opinion, she can successfully translate virtually all texts. She is an expert in the Legal translation field. She is detail oriented with superior proofreading and editing skills. I have been working with her on a daily basis for almost 2 years, and her turnaround is also outstanding.</p>
7 Aug	<p>Kevin Hudson, Language Works</p> <p>BB: The LanguageWorks/ LanguageWorks Inc.</p> <p> Avg. LWA: 4.9 (55 entries)</p>	<p>Willing to work with again: Yes</p> <p>Comment: LanguageWorks very highly recommends María's services.</p>
	<p>Relationship: outsourcer</p>	

6 Aug	Heidi Matheny Relationship: colleague	Willing to work with again: Yes Comment: Lucia is extremely professional, turns work around quickly and asks relevant questions to ensure she is translating appropriately. She's a pleasure to work with and I recommend her to anyone needing translation services.
19 Feb	Translators110 BB: Translators Unlimited ? Avg. LWA: 5 (8 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
27 Nov 2013	✓ David Meléndez Tormen BB: Traductores Asociados Limitada / David Melendez Tormen ? Avg. LWA: 5 (1 entry) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
7 Jan 2013	✓ Pawan Bahuguna BB: All Translation Services ? Avg. LWA: 4.9 (130 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: An excellent translator... professional, reasonable, friendly, reliable and fast! Thanks a lot for all.
22 Sep 2012	Margarita Douglas BB: Tampa Bay Translations ? Avg. LWA: 4.9 (27 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Has done a great job for us on several projects. Will be working with her again.
31 Aug 2012	✓ VIRTUALELINGUA BB: VirtualELingua / Foschi / Serena Foschi ? Avg. LWA: 4.9 (36 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: I was delighted with the high quality and fast turn around. Lucia provides an excellent translation service. Thanks for your work!
25 Aug 2012	precisetext BB: Precisetext Mühlemann ? Avg. LWA: 5 (18 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Excellent translator, very reliable, deliveries on time, totally recommended
30 Jul 2012	TGT BB: tgt/ Top Global Translators	Willing to work with again: Yes Comment: Pleasure to work with her. On time and cooperative. Thanks.


 Avg. LWA: 5 (4 entries)

Relationship: outsourcer

✓ [Veronica Garcia-Mehno](#)

26 Jul 2012

BB: [LM Languages Services Inc.](#)

 Avg. LWA: 5 (2 entries)

Relationship: outsourcer


Willing to work with again: Yes

Comment: She is very diligent and professional. High quality of work

✓ [Fluent LS](#)

25 Jul 2012

BB: [Fluent Language Solutions](#)

 Avg. LWA: 5 (11 entries)

Relationship: outsourcer


Willing to work with again: Yes

Comment: Excellent work.

[Omar K. Mayar](#)

24 Jul 2012

BB: [Elite TransLingo](#)

 Avg. LWA: 5 (2 entries)

Relationship: outsourcer


Willing to work with again: Yes

Comment: quick turnaround and professional service

✓ [anitha gomathy](#)

16 Jul 2011

BB: [anitha gomathy](#)

 Avg. LWA: 5 (122 entries)

Relationship: outsourcer

Willing to work with again: Yes

Comment: Lucia, was the most helpful and understanding translator I have ever seen. She is so humane, considerable and at the same time highly professional. You cannot see people like her, such a great person!